

Les Orientales. *There is That Line*
Again: Revealing the Pantoum in Context «... 1812
 » [3]. 1829
Les Orientales,

(1884), (1873), (1868), (1857),

(Amnesia) (Pantoum) (Pantoum of Great Depression),
 (Parent's Pantoum)

Pantoum of Great Depression.

The

Pantoum of the Great Depression

*Our lives avoided tragedy
Simply by going on and on,
Without end and with little apparent meaning.
Oh, there were storms and small catastrophes.*

*Simply by going on and on
We managed. No need for the heroic.
Oh, there were storms and small catastrophes.
I don't remember all the particulars.*

*But we did not ourselves know what the end
was.
People like us simply go on.
We have our flaws, perhaps a few private
virtues,
But it is by blind chance only that we escape
tragedy.*

*And there is no plot in that; it is devoid of
poetry.
[6, p. 113]*

[4]

«Simply by going on and on,...»,

meaning.»,

«Without end and with little apparent

«with»

«without»
«little»,

«... ...» , «... ...», ,

«Pantoum»,

«... ...» [1].

Pantoum

.....
Footprints eager for the past
The usual obtuse blanket.
And what is in store
For those dearest to the king?

The usual obtuse blanket.
Of legless regrets and amplifications
For those dearest to the king.
Yes, sirs, connoisseurs of oblivion,

Of legless regrets and amplifications,
That is why a watchdog is shy.
Yes, sirs, connoisseurs of oblivion,
These days are short, brittle; there is only one night.

That is why a watchdog is shy,
Why the court, trapped in a silver storm, is dying.
These days are short, brittle; there is only one night
And that soon gotten over.

.....
[5]

.....
[4]

«king», «oblivion», «court»

«King in Banco»

« » « ».

«legless»

« » «king»

« » «oblivion»

« » «court»

«watchdog»,

**LINGUASTYLISTIC AND STRUCTURAL PECULIARITIES OF PANTOUM TRANSLATION:
FROM TRADITIONAL MALAYAN POETRY TO THE MODERN AMERICAN AND UKRAINIAN
LITERATURE**

A. A. Skalevskaya

The article is dedicated to the analysis of structural, linguistic and stylistic peculiarities of pantoums. Special attention is being paid to the identification of specific pragmatic and stylistic features, typical of the poetic works of such modern American poets as Donald Justice and John Ashbery. Thorough investigation is being held in the field of studying the influence of these pragmatic features being made on the level of pantoums' translatability into the Ukrainian language.

Key words: *pantoum, Malayan poetry, modern American poetry, pragmatic and stylistic influence, structural and linguistic aspects of translation.*

1. [] / //
- , 2006. - 10. - : <http://magazines.russ.ru/inostran/2006/10/ne4.html>
2. // . . . 28. - , 2008. - . 91 – 109.
3. Brannon D. There is That Line Again: Revealing the Pantoum in Context [Web] / Deborah J. Brennon // Stone telling. Vol. 3. – 2011. – : <http://stonetelling.com/issue3-mar2011/brannon-pantoum.html>
4. [] / . - :
5. Ashbery J. Pantoum [Web] / John Ashbery. - : <http://poetrying.wordpress.com/2009/08/04/pantoum-john-ashbery/>
6. Ecstatic Occasions, Expedient Forms: 85 leading contemporary poets select and comment on their poems / edited by David Lehman. – 2nd edition. Macmillan Publishing Company, 1996. – 266 p.

16 2012 .